

图书基本信息

书名：<<俄语谚语俗语汉译启蒙手册-附俄语常用谚语俗语三百句>>

13位ISBN编号：9787530857700

10位ISBN编号：7530857703

出版时间：2010-7

出版时间：天津科学技术出版社

作者：叶芳来

页数：420

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

本手册撰写的目的主要是试图为俄语学习者和俄语工作者提供一些翻译俄语谚语和俗语的方法和技巧以及学习材料，以便他们在学习和工作中遇到问题时能够较快地找到参考答案，同时，即使没有问题，也可以将其作为一份参考资料，了解俄语谚语和俗语的译法，熟悉常用的俄语谚语和俗语及其可能使用的译文。

本手册上篇所列的十种译法，不是笔者的独创，而是笔者从我国译者绞尽脑汁的众多译文中整理出来的规律。

其中有的译法看似简单，但对初学者而言，不加指点，他们简直就束手无策。

例如，一句谚语或俗语与上文承接不好，一个初学者由于受到某种束缚，就不敢在其前加个“常言道”或“俗话说”之类的提醒语，而这对老翻译工作者来说已是司空见惯的手法了。

内容概要

本手册撰写的目的主要是试图为俄语学习者和俄语工作者提供一些翻译俄语谚语和俗语的方法和技巧以及学习材料，以便他们在学习和工作中遇到问题时能够较快地找到参考答案，同时，即使没有问题，也可以将其作为一份参考资料，了解俄语谚语和俗语的译法，熟悉常用的俄语谚语和俗语及其可能使用的译文。

本手册上篇所列的十种译法，不是笔者的独创，而是笔者从我国译者绞尽脑汁的众多译文中整理出来的规律。

其中有的译法看似简单，但对初学者而言，不加指点，他们简直就束手无策。

例如，一句谚语或俗语与上文承接不好，一个初学者由于受到某种束缚，就不敢在其前加个“常言道”或“俗话说”之类的提醒语，而这对老翻译工作者来说已是司空见惯的手法了。

又如，一句谚语或俗语，由于某种原因文中只说了前半句，而该谚语或俗语的主要意思则在后半句，初学者由于不知道该谚语或俗语，更不明白其意义之所在，便照着原文将前半句译出，结果弄得译文驴唇不对马嘴。

如此等等，不一而足。

作者简介

叶芳来，笔名示言，生于公元1930年11月。
1954年毕业于南京大学俄语系俄罗斯语言文学专业。
毕业后先后在北京俄文专修学校（现北京外国语大学）和郑州大学外文系任俄文教师，直至退休。
发表的论文和译文约20篇，主要有：《试谈现代俄语中前置词的用法》（《外语教学与研究》1962年第4期），《简谈带后缀的名词的翻译》（《中国俄语教学》1986年第1期），《浅谈俄语谚语的翻译》（《郑州大学学报·哲学社会科学版》1987年第1期），《女仆》（《莽原》1981年第1期），《列·托尔斯泰文学语录》（《新港》1980年第9-11期，合作）。

书籍目录

上篇 俄语谚语俗语基本译法 . 一、用形象相同、含义一致的谚语、俗语或习用语译二、用形象不同、含义一致的谚语、俗语或习用语译三、按俄语谚语或俗语的形像（及其说法）创造汉语的新谚语或新俗语四、如果估计读者显然能理解，则可按俄语谚语或俗语的字面意义译五、按俄语谚语或俗语的形像或其字面的说法译，在后面加说明语六、将俄语谚语或俗语译出后，在前面加提醒语七、将俄语谚语或俗语译出后，再加注八、按俄语谚语或俗语的含意译，即意译九、用俄语谚语或俗语全句的中心意思去译其半句的内容十、用俄语谚语或俗语半句的意思去译其全句的内容下篇 俄语谚语俗语译法选择一、尽可能采用保留原形像的译法二、形像相同，说法不同，含义一致的几种译文，择其宜者而用之三、形像不同、含义一致的几种译文，择其优者而用之四、形像不同、含义一致的几种译文，有时可任选其一五、使用形像相同或形像不同而含义一致的译文时，不要生搬硬套六、拆散使用的谚语或俗语应了解其原来的形式和含意七、是“引进”还是“归化”，不必划一八、意译最佳时用意译 . 九、不能盲目地完全跟着俄汉词典走十、创造新译文附录 俄语常用谚语俗语三百句三百句正文条目录索引参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>